

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

*Н.А. Токтомушов, Садырбек уулу Ж., студенты гр. 10741,
научный руководитель: Сопова С. П.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Научный и технический перевод – это средство межъязыковой коммуникации экспертов и ученых в их профессиональной сфере. Благодаря научному и техническому переводу происходит распространение знаний и технологий, исследователи, конструкторы и инженеры получают возможность работать над совместными проектами, а мы – пользоваться плодами реализации передовых идей. Поэтому можно сказать, что научный и технический перевод – один из незаменимых элементов двигателя научно-технического прогресса. А также, технический перевод – тип специализированного перевода, включающего перевод документов, представленных техническими писателями (руководства владельца, руководства пользователя, и т.д.), или более определенно, тексты, которые касаются технологических предметных областей или текстов, которые имеют дело с практическим применением научной и технологической информации, расценено как специализированная терминология.

Технический перевод представляет собой перевод специальных научно-технических текстов. В отличие от обычного перевода характеризуется узкоспециализированной терминологией и особым стилем изложения.

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом (для того чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл). Эти ограничения включают контекст, правила грамматики исходного языка, традиции письма и т.п.

Главной особенностью научно-технического текста является точное и полное изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые используются в художественной литературе и которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого. Автор научно-технической статьи стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования переводимого предложения, вследствие чего в технической литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера.

В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, исследующей этот вид деятельности, а также присвоении научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины. С точки зрения лингвистики, характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Данная статья призвана рассмотреть грамматический аспект перевода научно-технической литературы.

Выделяют следующие *грамматические* особенности научно-технической литературы:

- 1) развернутые предложения с подчинительной связью,
- 2) разнообразие конструкций с неличными формами глагола (инфинитив, герундий, причастие),
- 3) активное использование атрибутивных сочетаний,
- 4) высокая частотность пассивных конструкций,
- 5) употребление специфических синтаксических моделей (эллипсис, инверсия, эмфаза).

То есть научно-технические тексты изобилуют сложными по структуре, развернутыми предложениями с сочинительными и подчинительными связями внутри них. Перевод таких предложений требует умения разбираться в их грамматической структуре, требует твердого знания служебных слов – предлогов, с помощью которых осуществляются связи между словами, и союзов, с помощью которых осуществляются связи между отдельными частями сложного предложения или между предложениями. В английских научно-технических текстах обращает на себя внимание и употребление большого количества причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов.

Рассмотрим сложности, возникающие при переводе пассивных конструкций и эллипсов.

Одной из значительных сложностей при переводе научно-технической литературы является перевод **пассивного залога**. Соотношение пассивного и активного залога в научно-технической литературе составляет примерно 30/70 %. Такой высокий процент пассивных конструкций объясняется

типичным для научного текста акцентированием действия (процесса, явления, факта), а не субъекта, совершающего его.

Сохранение порядка слов английского предложения

These data are presented in Fig. 2.

Эти данные представлены на рис. 2.

The variable was computed.

Эта переменная (величина) была вычислена на машине.

This regularity was observed by many scientists.

Эта закономерность была выявлена (обнаружена) многими учеными.

Изменение порядка слов при переводе

The correctness of the conclusion was confirmed by many facts.

Правильность этого вывода была подтверждена многими фактами.

In fact, many criteria are needed to consider such a weighty decision.

На самом деле, чтобы принять взвешенное решение, необходимо учитывать многие критерии.

Правила перевода сложных пассивных форм

1. Если русский глагол требует предлога, перевод следует начинать с него:

It is quite evident that not every experiment can be relied upon.

Вполне очевидно, что не на каждый эксперимент можно положиться.

The problem was not dealt with before.

С этой проблемой раньше не имели дела. (Эта проблема ранее не рассматривалась.)

2. Если за сказуемым стоят два предлога подряд, то первый из них относится к подлежащему, а второй – к обстоятельству, которое стоит после сказуемого в пассивной форме:

These conditions, however, will be objected to by other scientists.

Однако против этих условий будут выступать другие ученые.

The work is often referred to in special literature.

На эту работу часто ссылаются в специальной литературе.

3. Обычно в полной форме представлено только первое сказуемое, а второе (и, если есть, последующие) – только его смысловой частью. При переводе следует использовать подлежащее для каждого глагола (во втором случае употребляется местоимение):

This material is much experimented upon and worked at in many institutes.

С этим материалом проводится много экспериментов, и с ним работают во многих

Достаточно большие сложности вызывают предложения с эллипсисами. **Эллипсис** – это неполное придаточное предложение с опущенным подлежащим и/или сказуемым. Признаками таких предложений является:

1. употребление уступительных союзов **whatever, no matter how, however, though**

No matter how complex the equipment [can be, may be] it is made up of standard simple units.

Каким бы сложным ни было оборудование, оно состоит из простых узлов. ИЛИ Независимо от сложности оборудования, его можно представить в виде простых узлов.

2. Конструкции **if any / if anything**

Objections to this plan, if [there are] any, should be reported to the committee at once.

Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. ИЛИ Возражения против этого плана, если они имеются, должны быть немедленно представлены комитету.

3. Конструкции **if + причастие II / прилагательное**

If [it is] considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.

Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.

But the decision, if [it is] logical, requires a measure of courage.

Но это решение, хотя оно и логично, требует известной смелости.

4. Парный союз *whether ... or*

The general principles of operation whether with automatic or semiautomatic equipment are similar.

Общие принципы работы оборудования, будь то автоматическое оборудование или полуавтоматы, одинаковы. ИЛИ Общие принципы работы оборудования одинаковы, независимо от того, идет речь об автоматическом оборудовании или полуавтоматах.

При переводе эллиптических конструкций производится восполнение полной грамматической формы.

Вывод можно сделать следующий: одной из самых распространенных особенностей научно-технического текста является широкое употребление предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге, т. е. употребление пассивных конструкций. Научно-технический текст чаще всего представляет собой описания процессов или фактов и поэтому автор стремится сосредоточить внимание именно на самих процессах и фактах. Как правило, перевод предложений не вызывает затруднений, за исключением тех случаев, когда переходность английского и русского глаголов не совпадает. Повышенного внимания требует перевод эллипсисов – явления, которое встречается в английских текстах научного характера и отсутствует в аналогичных русскоязычных.

Литература.

1. Краткий курс перевода научно-технической литературы (по профилю «Наноиндустрия») [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Д.О. Панов, Е.А. Наугольных. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012.
2. Научно-технический перевод и его основные проблемы: [Электронный ресурс] URL: <http://odiplom.ru/lingvistika/nauchno-tehnicheskii-perevod-i-ego-osnovnye-problemy> (дата обращения: 22.02.2016).
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М: Иностранная литература, 1999.
4. Докштейн С.Я, Макарова Е.А. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). М.: Военное издательство, 1973.

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТОНАЛЬНОСТИ ТЕКСТА

В.С. Тушев, студент группы ФиПЛ-141,

научный руководитель: Сафонова О.П.

Волгоградский государственный университет

400062, Волгоградская обл., г. Волгоград, просп. Университетский, 100

В компьютерной лингвистике существует такое направление обработки естественно-языковых текстов, как анализ тональности текстов (*sentiment analysis*). Тональность - это эмоциональная оценка, выраженная в тексте.

Актуальность задачи определения тональности текста заключается в том, что на основе текстовой информации осуществляется оценка отношения общества к какому-либо продукту, товару, мероприятию или событию. Например, с помощью данного вида анализа текста, можно оценить успешность рекламной кампании, политических и экономических реформ; определить отношение прессы и СМИ к какой-либо персоне, к событию, к организации; выявить, как относятся потребители к определенной продукции, услугам или организации. Данная информация представляет значительный интерес для социологов, маркетологов, экономистов, политологов и всех тех специалистов, чья деятельность зависит от мнений людей.

Есть два основных подхода к решению задачи анализа тональности текста: на основе словарей и на основе машинного обучения.

Для первого подхода используются словари, содержащие слова и предложения, для которых известна оценка выраженной в них тональности. Данный подход эффективен при использовании больших словарей, но процесс их составления весьма долговременный и трудоемкий.

Второй подход базируется на создании автоматического классификатора, использующего коллекцию обучающих текстов. В основе этого подхода лежат статистические методы. Этот подход эффективен при наличии большой коллекции обучающих текстов.